

## **FY 07-08 MIIS-GSTILE Non-Degree and Open University Programs**

### **Fall 2007**

#### **9/4/07 – 12/20/07 China International Publishing Group**

Location: Monterey Institute Campus

14 hours per week, 15 weeks (one semester)

Students: 6

Description: Employees from the China International Publishing Group, China's largest publisher of English language materials, here to study advanced English speaking/writing, and beginning translation/interpretation. Cross-cultural lectures and activities also included.

#### **11/5/07-11/16/07 Moscow Group 1**

#### **12/3/07 – 12/14/07 Moscow Group 2**

Location: Monterey Institute Campus

20 hours per week, 2 weeks

Students: 14 in group one, 15 in group two

Description: Professors from the Moscow State Linguistics University sponsored by the American Council of Higher Education, here to study language education and T&I pedagogy, and educational technology.

#### **11/6/07 – 11/27/07 Website Localization I—Open University**

Location: Online course

1 credit, 30 hour course taught online, self-paced with weekly deadlines

Students: 6 public participants (from US, Saudi Arabia, Puerto Rico, Mexico, and Macedonia), 22 MA student participants.

Description: MA requirement for our Translation/Localization students, open to the qualified public. Skills cover concepts and technology involved in translating websites into a target language/culture.

### **Spring 2008**

#### **2/11/08 – 3/7/08 Website Localization II—Open University**

Location: Online course

1 credit, 30 hour course taught online, self-paced with weekly deadlines

Students: 1 public participant (Korea), 22 MA student participants.

Description: MA requirement for our Translation/Localization students, open to the qualified public. Skills cover in depth technology involved in translating websites into a target language/culture.

#### **3/31/08 – 4/11/08 Intermediate and Advanced Spanish>English Interpretation**

Location: Monterey Institute Campus

15 hours per section (Intermediate/Advanced), 5 days

Students: 6

Description: A refresher course for practicing interpreters to further develop their consecutive and simultaneous interpreting skill; open to experienced interpreters only. Six participants, three were MIIS alumni, two from Venezuela, one from US.

5/17/08 – 5/20/08      **Training of Trainers**

Location: College Park, Maryland

24 hours, 4 days

Students: 24

Description: A collaboration between the Monterey Institute and the National Foreign Language Center, this four-day course covered concepts of course design and development, assessment and feedback, lesson planning and case studies in interpreter training. Open to those who train interpreters.

**Summer 2008**

5/24/08 – 5/26/08      **Portuguese<>English Simultaneous Interpreting Workshop**

Location: Monterey Institute Campus

20 hours, 3 days

Students: 13

Description: An introduction to simultaneous interpreting, interpreting equipment, and booth etiquette for those with the Portuguese/English language pair. (wildly popular, course full within three days of announcement).

6/2/08 – 6/6/08      **Advanced Spanish<>English Interpreting Workshop**

Location: Monterey Institute Campus

30 hours, 5 days

Students: 6

Description: A refresher course open to experienced interpreters, honing skills in consecutive and simultaneous interpretation, both into English and into Spanish.

6/2/08 – 6/6/08      **Introduction to Translation and Interpretation, DLI Group I**

Location: Monterey Institute Campus

30 hours, 5 days

Students: 21

Description: A collaboration between the Monterey Institute and the Defense Language Institute, introducing their Spanish language students to basic concepts and techniques of translation and interpretation; included a Spanish language immersion component.

## **FY 08-09 MIIS-GSTILE Non-Degree and Open University Programs**

### **Summer 2008**

#### **7/7/08 – 8/15/08 French Summer Intensive Program for Translation/Interpretation**

Location: Monterey Institute Campus

120 hours, 4 hours/day, 5 days per week, 6 weeks

Students: 3

Description: Designed to provide practice in French at an advanced level to prepare non-native French speakers for the T&I Master's Degree program.

#### **7/12/08 – 7/15/08 Training of Trainers**

Location: College Park, Maryland

24 hours, 4 days

Students: 16

Description: A collaboration between the Monterey Institute and the National Foreign Language Center, this four-day course covered concepts of course design and development, assessment and feedback, lesson planning and case studies in interpreter training. Open to those who train interpreters.

#### **7/21/08 – 7/25/08 Computer-Assisted Translation—Non Degree**

Location: Monterey Institute Campus

20 hours, 5 days

Students: 8

Description: An introduction to the use of translation memory tools, terminology databases, and computer-assisted translation software, including widely used SDLX and Trados. Open to working translators, one faculty auditor.

#### **7/21/08 – 7/25/08 Introduction to Translation and Interpretation, DLI Group II**

Location: Monterey Institute Campus

30 hours, 5 days

Students: 20

Description: A collaboration between the Monterey Institute and the Defense Language Institute, introducing their Spanish language students to basic concepts and techniques of translation and interpretation; included a Spanish language immersion component.

### **Fall 2008**

#### **9/2/08 – 12/12/08 China International Publishing Group**

Location: Monterey Institute Campus

14-20 hours per week, 15 weeks (one semester)

Students: 7

Description: Employees from the China International Publishing Group (6), China's largest publisher of English language materials, here to study advanced English speaking/writing, and beginning translation/ interpretation. One employee from the Beijing Translation Bureau also included in program. Cross-cultural lectures and activities also included.

9/26/08 – 9/29/08 **Conference Terminology and Procedures—Open University**

Location: Monterey Institute Campus

14 hours, 3 days

Students: 5 members of the public, 15 MA students

Description: Elective for all T&I students, open to the public, exploring how large international organizations such as the UN and EU operate, the terminology and tactics they employ to achieve their goals.

10/6/08 – 10/31/08 **Editing for Translators—Non-Degree—Online Course**

Location: Cyberspace

30 hours, 4 weeks

Students: 14 members of the public, 2 faculty auditors

Description: To help professional translators refine their editing and revising skills, to help them turn draft translations into smooth, readable, accurate work that is publishable.

**January Term 2009**

1/12/09 – 1/16/09 **Federal Court Oral Exam Preparation**

Location: Monterey Institute Campus

30 hours, 5 days

Students: 9 from public, 2 MA auditors

Description: Designed to help advanced level interpreters to pass the oral portion of the Federal Court Interpreter Certification Exam. Students were drilled in sight translation, consecutive, and simultaneous interpretation, both into and out of Spanish/English. Test taking strategies and sample exams were provided.

1/19/09 – 2/6/09

**Beijing International Studies University, Pedagogy for the Teaching of English and T&I**

Location: Monterey Institute Campus

60 hours, 4 weeks

# of Students: 17

Description: Faculty from the Beijing International Studies University, here to study teaching methods for English, Translation, and Interpretation. Combination of pedagogy studies and tourism.

1/26/09 – 1/30/09 **Computer-Assisted Translation I&II—Open University**

Location: Monterey Institute Campus

30 hours, 5 days

# of Students: 6 from public, 18 MA students (24 total)

Description: Required course for T and TLM majors; members of the qualified public allowed to join course, and indeed they funded course for MA students. 24 students maximum accepted, with 6 more from public, and 16 more MA students on waitlist. An introduction to the use of translation memory tools, terminology databases, and computer-assisted translation software, including widely used SDLX and Trados.

## **Spring 2009**

2/2/09 – 2/27/09      **Editing for Translators—Non-Degree—Online Course**

Location: Cyberspace

30 hours, 4 weeks

Students: 11 members of the public, 4 student auditors

Description: To help professional translators refine their editing and revising skills, to help them turn draft translations into smooth, readable, accurate work that is publishable.

2/4/09 – 3/5/09

**Kyung Hee University, Public Speaking, American Culture, and English Speaking Practice**

Location: Monterey Institute Campus

60 hours, 4 weeks

# of Students: 13

Description: Undergraduate students from Kyung Hee University, Seoul, Korea, here to improve their spoken English and cultural awareness with training in Public Speaking, American Culture, and English speaking practice.

2/9/09 – 3/6/09      **Website Localization I—Open University**

Location: Cyberspace

1 credit, 30 hour course taught online, self-paced with weekly deadlines

Students: 3 from public (Canada, US), 26 MA students (29)

Description: MA requirement for our Translation/Localization students, open to the qualified public. Skills cover concepts and technology involved in translating websites into a target language/culture.

3/2/09 – 3/3/09

**International Monetary Fund Professional Group**

Location: IMF Headquarters, Washington, D.C.

15 hours, 2 days

Students: 14 professional interpreters from the IMF

Description: Custom-designed seminar for IMF staff conference interpreters with an English B. The main purpose of the seminar is to provide a forum for the participants to reflect on their own performance as well as user expectations, to identify persistent patterns of syntactical and stylistic errors and to explore strategies likely to enhance their output. The seminar will be practical and learner-centered: active participation will produce the best results.

## **Summer 2009**

6/8/09 – 6/26/09

**Guangxi Zhuang Autonomous Region Professional Group**

Location: Monterey Institute Campus

60 hours, 3 weeks

# of Students: 20

Description: Intensive English and translation and interpreting training for an eclectic group of professors and municipal employees.

## **FY 09-10 MIIS-GSTILE Non-Degree and Open University Programs**

### **Summer 2009**

7/6/09-7/24/09      **São Paulo Professional Group**

Location: Monterey Institute Campus

60 hours, 3 weeks

Students: 10

Description: Professional interpreters from the São Paulo area here to address their C to A interpreting skills, Spanish into English.

### **Fall 2010**

8/28/09-8/30/09      **Introduction to Simultaneous Interpreting, Portuguese/English**

Location: Brasilia, Brazil

20 hours, 3 days

Students: 14

Description: Novice and experienced interpreters getting an introduction to simultaneous interpreting, with lots of time in the booth, and professor and peer feedback.

8/24/09-12/18/09      **China International Publishing Group**

Location: Monterey Institute Campus

168 hours, 14 weeks

Students: 6

Description: Employees from the China International Publishing Group (6), China's largest publisher of English language materials, here to study advanced English speaking/writing, and beginning translation/interpretation. Cross-cultural lectures and activities also included.

10/12/09-12/18/09      **Agricultural Bank of China Group**

Location: Monterey Institute Campus

192 hours, 10 weeks

Students: 20

Description: Finance professionals from the Agricultural Bank of China, cross-trained by their employer for one year at Beijing International Studies University, the top TI school in China, and given a capstone training at the Monterey Institute of International Studies.

### **January Term, 2010**

1/25/10-1/29/10      **Training of Trainers for the Healthcare Interpreting Profession**

Location: Monterey Institute Campus

40 hours, 1 week

Students: 12

Description: Overview of teaching methods for medical interpreting; course creation, assessment, classroom management, learning styles.

1/25/10-1/28/10      **Computer-Assisted Translation—Four Day Intensive**

Location: Monterey Institute Campus

24 hours, 4 days

Students: 16

Description: Overview of computer-assisted translation; introduction to Trados, participants will gain intermediate level of proficiency

**Spring 2010**

2/1/10-2/26/10      **Editing for Translators—Non-Degree—Online Course**

Location: Cyberspace

30 hours, 4 weeks

Students: 16 members of the public, 2 faculty auditors

Description: To help professional translators refine their editing and revising skills, to help them turn draft translations into smooth, readable, accurate work that is publishable.

3/5/10 – 3/7/10      **Conference Terminology and Procedures—Open University Course**

Location: Monterey Institute Campus

14 hours, 3 days

Students: 11 members of the public, 25 MA students

Description: Elective for all T&I students, open to the public, exploring how large international organizations such as the UN and EU operate, the terminology and tactics they employ to achieve their goals.

**Summer 2010**

6/14/10 – 6/15/10      **International Monetary Fund Professional Group**

Location: IMF Headquarters, Washington, D.C.

15 hours, 2 days

Students: 14 professional interpreters from the IMF

Description: Custom-designed seminar for IMF staff conference interpreters with an English B. The main purpose of the seminar is to provide a forum for the participants to reflect on their own performance as well as user expectations, to identify persistent patterns of syntactical and stylistic errors and to explore strategies likely to enhance their output. The seminar will be practical and learner-centered: active participation will produce the best results.

## **FY 10-11 MIIS-GSTILE Non-Degree and Open University Programs**

### **Summer 2010**

7/12/10 – 7/30/10     **Beijing International Studies Undergraduate Group**

Location: Monterey Institute Campus

60 hours, 3 weeks, plus 12 hours of “bonus” activities

Students: 17

Description: Intensive Program for English, Cross-Cultural Communication, and Interpretation, for group of undergraduates, freshman to juniors, attending Beijing Intl. Studies University.

### **Fall 2010**

8/25/10 – 12/10/10     **China International Publishing Group**

Location: Monterey Institute Campus

168 hours, 14 weeks (plus 3 days orientation)

Students: 6

Description: Employees from the China International Publishing Group (6), China’s largest publisher of English language materials, here to study advanced English speaking/writing, and beginning translation/interpretation. Cross-cultural lectures and activities also included.

(I trained my replacement using the August China International Publishing group, and began at Pacific Lutheran University on Sept. 10<sup>th</sup>, 2010.)